

三時繫念精華—南無阿彌多婆夜。哆他伽跢夜。哆地夜他。
阿彌利都婆毗。阿彌利哆。悉耽婆毗。阿彌利哆。毗迦蘭諦。
。阿彌利哆。毗迦蘭哆。伽彌膩。伽伽那。枳多迦隸。娑婆訶
訶 （第八十九集） 檔名：29-518-0089

這段是經文，說明這個咒的功德，講得很詳細。咒，前面三句可以翻譯的，因為它不是咒語。第一句「南無阿彌多婆夜」，這一句就是我們念的「南無阿彌陀佛」。阿彌多婆，就是阿彌陀，這是印度的梵音，阿彌多婆夜，我們現在省略，就是阿彌陀，還不是佛字，佛字這個上面沒有。底下這一句「哆他伽跢夜」，這一句翻作「如來」。所以整個句子念下來，「南無阿彌多婆夜。哆他伽跢夜」，就是南無阿彌陀如來。把它翻成我們現在念的意思，所以這個可以翻。「哆地夜他」，這一句可以翻，翻成中國意思就是「即說咒曰」，就這個意思。下面才是咒，從「阿彌利都婆毗」向下有十一句，這十一句是咒語。這個咒語自古以來就沒有翻譯了，所以前面這三句可以翻。

蓮池大師在註解裡頭也給我們說，「神咒從古不翻，略有五意」。這個五意是在翻經體例裡面所說的。第一個意思，如同古時候的帝王，帝王有祕密的旨意，不能夠隨便宣傳。你得到只要依教奉行就行了，你就照辦，不必去詢問。

第二個，或者一句話裡頭含有很多意思，如僊陀婆，含多義不翻。因為在中國找不到相似的成語，或者是辭彙，這就是用音譯再加以解釋。

第三個，我們中國這個地方沒有，他這裡舉了一個閻浮提。我們經上還常常看到一個，菴摩羅果，這個在中國從前沒有。五辛裡面的興渠，中國也沒有。可是現在交通發達，貨物暢流，菴摩羅果

是什麼？台灣人叫芭樂。這是早年道源老和尚（在台灣是個講經的法師），他們去朝印度。因為常常講經，菴摩羅果常常講，中國沒有，所以到底是什麼東西不知道。這下到了印度，就問印度人，菴摩羅果是什麼？拿來我看看。結果拿來之後，就曉得，台灣也有，但是中國大陸沒有。這是一類的。興渠，五辛裡面的興渠是什麼東西？現在我們知道，洋蔥！這在中國沒有。所以像這些沒有辦法翻，只有用音譯。

第四個，或順古不翻。古時候翻經，已經音譯的這些詞句，一般人都知道了，所以就不必再去更改它。像他這裡舉出例子，阿耨多羅三藐三菩提，實在講，也可以說這是尊重古人，尊重不翻。

但是它第五條，也有尊重。「或尊重，非唐言可對，如般若故」。般若，事實講也能翻，翻成智慧。阿耨多羅三藐三菩提，翻成中國是無上正等正覺。但是這些法相名詞在經論裡面非常之多，我們一般讀的人也很熟悉，所以像這個真的是屬於尊重。尤其是阿耨多羅三藐三菩提，那是我們學佛的人，無論是大乘小乘，顯教密教，我們學佛希望得什麼？就是希望得無上正等正覺。「般若」不翻，也還有一點道理，因為般若智慧確實不是我們普通概念裡面的智慧，它跟我們一般概念當中的智慧不一樣。

這是一般神咒，不翻。但是有沒有翻的？有。連五會楞嚴神咒都有翻譯，清朝灌頂法師就把它全部翻出來了。這是少數，既然多數都尊重古人的譯經體例，所以也沒有必要把它翻出來。不翻出來，反而很尊重，翻出來之後，這尊重的念頭就沒有了。

節錄自：20-015-0040中峰三時繫念法事全集